

Pág. CL:

La Biblioteca Nacional posee una edición gótica del *Clamades*, omitida en los dos catálogos de Gayangos.

La Hystoria del muy valiente | y esforçado cauallero Clamades hijo de Marcaditas rey de Castilla; y de la lin- | da Clarmonda hija del rey | de Toscana...

(Al fin): *Impresso con licencia en Burgos su casa de Phelippe de Junta. Año de M. D. lxiij (1562).*

Turner poseyó la rarísima de Burgos, por Alfonso de Melgar, 1521.

No existe en la colección T'Serclaes, pero sí una rarísima de Pierres y Magalona, segunda de las hechas por Cromberger:

—*La historia de la linda magalo- | na hija del rey de Napoles e | del muy esforçado cavallo pie- | res de prouença hijo del conde de prouença: y de las fortunas | y trabajos que passaron.*

(Al fin): *Fue impresa esta historia de la linda Magalona y del | nobl: esforçado cauallero Pierres de prouença en la muy noble e muy leal cibdad de Sevilla por Juan Cromberger. | Año del señor M. D. xxxij (1533). En el mes de Junio.*

Gayangos, en su segundo catálogo, describe la de Toledo, 1526, que tuvo mister Turner.

Pág. CLIII:

La Biblioteca Nacional se ha enriquecido modernamente con dos ediciones del *Canamor*, no citadas por Gayangos.

La Hystoria del rey Canamor | y del Infante Turian su hijo | y de las grandes auen- | turas que hu- | uieron...

(Al fin): *Impresso con licencia en Burgos en casa de felippe de Junta. Año de M. D. lxiij.*

—*Hystoria del rey Canamor... Impresso con licencia en Alcala de Henares | en casa de Sebastian Martínez que sea en | gloria. Año de M. D. xxxvj.*

Del *Oliveros de Castilla y Artus de Algarbe* se conserva en la biblioteca Nacional, además de la edición de Sevilla, 1510, por Jacobo Cromberger, ya descrita por Gayangos, la siguiente, que falta en su catálogo:

La Historia d' los dos | nobles canalleros | Oliveros de casti- | lla y Artus de | Algarve. M. D. lliij (1554).

(Al fin): *Fenesce la historia de los muy es- | forçados caualleros Oliveros de Castilla y Artus de Algarve. Impressa en Burgos en casa de Juan | de Junta...*

Pág. CLIV (nota última):

«*La espantosa y mara- | uillosa vida de Roberto el diablo assi | al principio llamado: lijo del duque de | Normandia el qual despues por su san- | ta vida fue llamado hombre de dios.*

(Al fin): *Esta presente historia de Roberto el diablo fue | impressa en la muy noble y más leal ciudad de | Burgos en casa d' Juan de Junta. Y acabose | a veynte y siete dias del mes d' Julio. Año | de nuestro Señor Jesu christo de | mil y quinientos y cuarenta y siete | Años.*

(Biblioteca del Duque de T'Serclaes).

No consta esta edición en el catálogo de Cayangos, que menciona otras rarísimas. La Biblioteca Nacional sólo posee una muy tardía y vulgar, de Barcelona, por Antonio La Caballería, 1683, en que el texto ya aparece modernizado, aunque menos que en los pliegos de cordel que hoy se expenden.

Como la mayor parte de los libros de su clase, la redacción en prosa francesa que sirvió de base a la castellana procede de un poema del siglo XII, que ha sido publicado por E. Löseth (*Robert le Diable, Roman d'aventures*; París, F. Didot, 1903 de la *Société des anciens textes français*).

Pág. CLXXI:

Como testimonio de la divulgación del ciclo bretón en Cataluña puede citarse este pasaje de Fr. Antonio Canals en el bello prólogo que antecede a su traducción del *Modus bene vivendi*, que erróneamente se atribuía a San Bernardo: «Hom deu legir libres aprovats, no pas libres vans, axi com les faules de Lançalot e de Tristany ni' romans de la guineu, ni libres provocatives a cobeiança axi com libres de amors, libres de art de amar, Ovidi de Vetula, ni libres que son inútils, axi com libres faules e rondales (*Documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, t. XIII, pág. 420).

De las palabras de Canals no se infiere, a mi juicio, que todas las obras que cita estuviesen traducidas al catalán en su tiempo: probablemente corrían unas en francés y otras en latín. Es singular, acaso única en textos españoles, la mención del poema del zorro («romans de la guineu»).

En cambio, no se puede conceder ningún valor histórico a las palabras de Bernat Metge, cuando dice que las mujeres gustan de «recordar moltes cançons e noves rimades allegar dits de trobadors, e les epistoles de Ovidi; recitar les histories de Lançalo e del Rey Artus, de Tristany e de quants amorosos son estats tro a lur temps». Aquí, como en toda la última parte del *Somni*, B. Metge no hace más que traducir literalmente a Boccaccio, según ha demostrado Farinelli.

Pero no creo que sean mera reminiscencia del *Corbacho* italiano estos lindos versos de Jaime Roig (ed. Briz, pág. 36):

He maravelles
De çent novelles,
He facecies,
Philosophies
Del gran Plató,
Tuli, Cató,
Dant, pohesies,

He tragedies.
Tots altercaven,
He disputaven,
Qui menys sabia,
Mes hi mentia,
He tots parlaven,
Nos escoltaven.

Pág. CLXXXII:

En sus *Anales de la Literatura Española* (Madrid, 1904, pp. 25 y ss.) ha reproducido en facsímile el Sr. Bonilla el fragmento del *Tristán* castellano correspondiente al capítulo que en el texto impreso se titula: «De como el cauallero anciano, por ruego de una doncella fué en socorro de un su castillo que le tenía cercado un conde y se lo fizo descercar». El fragmento se contiene en una hoja de papel cebti, escrita a dos columnas, de letra del siglo XIV, sin género de duda. «En una de las páginas tiene dibujadas e iluminadas, en rojo, dorado y negro, tres figuras de regular tamaño, que representan un caballero armado, con la visera del casco levantada, y larga y puntiaguda barba, y dos damas montadas en sendos palafrenes».

No son muchas las variantes que ofrece comparado con la edición sevillana de 1528, lo cual indica que este texto responde con bastante exactitud a la traducción primitiva.

En cuanto al original de ésta, opina el Sr. Bonilla que fué probablemente «algún libro francés en que las tradiciones principales de Eilhardo de Oberg y Godofredo de Strasburgo estaban ya combinadas. Pero el arreglador supo dar forma original a algunos im-

portantes episodios, por ejemplo, el de la muerte de Tristán, causada por el propio rey Marko».

Pág. CLXXXIV (nota 1.ª):

Hay que añadir al catálogo de Gayangos dos ediciones más del *Tablante*.

—*La crónica de los nobles caualleros Tablante de ricamote: e de Jofre hijo del conde de Donason y de las grandes aventuras y hechos de armas que uvo yendo a liberar al conde don Milhan: que estaua preso como en la cronica siguiente parecera la qual fue sacada de las cronicas y grandes hazañas de los caualleros de la tabla reconda: 1524.*

(Al fin): *Fenesce la coronica de los nobles caualleros Tablante de ricamote y de Jofre hijo del conde Donason nueuamente impressa. Acabose. A veynte y seis dias del mes de Nouiembre. Año de nuestro Saluador y Redemptor Jesu Christo de Mill y quinientos y veinte y quatro.*

(Biblioteca del Duque de T'Serclaes).

—*...Fue impresa la presente cronica de los nobles y esforçados caualleros Tablante de Ricamonte, y Jofre hijo del conde Donason, en la ciudad de Estella, en casa de Adrian de anuers impresor de libros. En el año de mil y quinientos y sesenta y quatro años.*

(Biblioteca Nacional, donde se halla también la rarísima edición de Toledo, 1526, ya descrita por Gayangos).

Pág. CC. (nota 1.ª):

La edición del *Amadís de Gaula* de 1508, descubierta en Ferrara, pertenece hoy al Museo Británico.

La más antigua de las varias (no muchas) que nuestra Biblioteca Nacional posee es la de Sevilla, 1531, por Juan Cromberger, a la cual sigue la veneciana de 1533. La Biblioteca Universitaria de Valencia tiene, además de ésta, la de Medina del Campo, por Juan de Villquirán y Pedro de Castro, 1545.

Pág. CCXXI:

El discretísimo D. Juan de Silva, conde de Portalegre, que era portugués de origen por más señas, dice en su carta a D.ª Magdalena de Bobadilla «sobre la diferencia o conformidad de la *saudade* portuguesa *soledad* castellana».

«Yo soy tan grosero que ninguna hallo fuera de las letras con que se escriben como entre la *enveja* y la *envidia*... Dos cosas dicen y dan por notorias los de la secta de la *saudade*: la una que no se puede explicar con ningún vocablo de otra lengua; la otra que lo que en Castilla llaman *soledad* no comprehende tantos misterios como la *saudade*. A mí antes me persuadirían que el enamorado ha de ser misterioso, y el misterioso portugués, que el no haber vocablo que declare cosa tan extraordinaria... Dizen que la *soledad* no significa mayor pena que la de estar solo, la qual es muy diferente de estar *saudoso*, porque *solo* y *saudoso* son en portugués muy diferentes efectos, y que como en la *soledad* no hay término de *saudoso*, queda siendo de menos quilates.

«Todo esto no me mueve de mi opinión: es menester ver si son unos mismos los humos que se levantan a la cabeza de los enamorados, porque si lo son, ¿qué duda puede haber de que serán una misma cosa *saudade* y *soledad*? y si son diferentes, también los afectos lo serán, pues la diferencia no ha de consistir en haberle dado otro vocablo, quanto y mas que tambien en Castilla arriman el solitario al solo como en Portugal el solo al *saudoso*.

«La verdad es que quieren los portugueses que la *saudade* comprehenda todos los desambrientos de la ausencia y que se componga de todos; mas lo mismo digo yo de la *soledad* (y mal haya el diablo porque la conozco también...). Dicen que aquella palabra exprime una mezcla de cuidado muy trabada con la pena de estar solo, y no es otra cosa la *soledad*... Concluyen los portugueses y piensan que concluyen probando que su *saudade* no sirve para declarar que un hombre está solo, ni para las cosas sin alma como los castellanos aplican la *soledad*, pues dicen que cuando se halla un hombre con menos criados, o fuesen sus hijos a caza, se halla en *soledad*; y dizen la *soledad* deste bosque o deste campo o deste aposento, si está apartado de los otros, y como estas cosas no se pueden dar a entender con la *saudade*, paréceles que está claro la diferencia entre *saudade* y *soledad*. Este argumento es bueno para mí, porque quieren probar lo que falta a la *soledad* con lo que le sobra, y si se ha mostrado claramente que comprehende todos los atributos de la *saudade*, mal se probará que es diferente porque tiene otros dos más, ni ciento si los tuviese.

«No podemos negar que los portugueses son grandes artífices y maestros desta ciencia, y que la lengua, por ser más corta les aprovecha para declarar con gracia y discrecion sus conceptos, aunque sean vulgares, porque hallan metáforas excelentes, torcidos y retorcidos que dexan mucho que pensar, y con los ditongos no acaban de pronunciar las palabras, ni las cortan como nosotros, sino hácenlas desaparecer como quando entran las estrellas debajo de horizonte».

Esta carta fue escrita en octubre de 1593.

(*Revue Hispanique*, 1901, pp. 53-59).

En obra tan tardía como *El Diablo Cojuelo*, de Luis Vélez de Guevara (1641), encontramos la acepción de *soledad* en el sentido de *saudade*: «Don Cleofas., sintiendo la *soledad* del compañero» (pág. 40 de la edición Bonilla), es decir, encontrándose triste porque su compañero le había dejado solo.

Pág. CCV (nota 2.ª):

Del libro de Baret, sobre el *Amadís de Gaula*, hay segunda edición (París, Didot, 1863), pero sin ninguna adición importante.

Pág. CCXLII (nota 1.ª):

Al elogio que aquí se cita del *Amadís* hecho por Torcuato Tasso debe añadirse el siguiente, todavía más explícito, y mucho más importante por la doctrina del amor que en él se desenvuelve y que el gran poeta italiano encuentra realizada por primera vez en nuestros libros de caballerías.

«Mas se l' amore è non solo una passione, un movimento dell' appetito sensitivo, ma uno habito nobilissimo della volontà, come volle san Tomaso, l' amore sera più lodevole negli heroi; e per conseguente nel poema heroico: ma gli antichi o non conobbero questo amore, o non volsero descriverlo negli heroi: ma se non honorarono l' amore come virtù humana, l'adorarono quasi divina, però niuna altra deveuavano stimar più conueniente agli heroi. Laonde attioni heroiiche, ci potranno parer oltre l' altre quelle che son fatte per amore. Ma i poeti moderni se non vogliono descriver la divinità dell' amore in quelli ch' espongono la vita per Christo, possono ancora nel formarvi un cavaliere, descriverci l' amore come un habito costante della volontà, e cosi hanno formati *oltre tutti gli altri quelli scrittori spagnuoli, i quali favoleggiarono nella loro lingua materna senza obbligo alcuno di rime, e con poca ambitione, ch' a pena è passato alla posterità nostra in nome d' alcuno. Ma qualunque fosse colui che ci descrisse Amadigi amante d'*

Oriana, merita maggior lode, ch' alcuno de gli scritore francesi, e non traggo di questo numero Arnaldo Daniello, il quale scrisse di Lancilotto, qualunque' dicesse Dante:

Rime d' amore e prose di romanzi
Sorvechiò tutti' e lascia dir gli stolzi,
Che quel di Lemosi credon qu'avanci.

«Ma s' egli havesse letto *Amadigi di Gaula*, o *quel di Grecia*, o *Primaleone, per avventura haurebbe mutata opinione; perche più nobilmente, e con maggior costanza sono descritti gli amori da poeti spagnuoli, che da francesi*, se pur non merita d' esser tratado da questo numero *Girone il Cortese* (1), il quale castiga così grandemente la sua amorosa incontinencia ella fontana; ma senza fallo è maggiore lode haverle in huisa disposto l'animo, ch' alcun affetto non posa prender l' arme contra la ragione». (*Discorsi del poema heroico*, pág. 62, en el tomo IV de la ed. de Florencia, 1724).

Pág. CCXLVII:

La traducción hebrea del *Amadis* citada por Wolfio debe de ser la misma que según Graesse (*Tesoro de los libros raros*.—Suplemento, pág. 30) fué impresa en Constantinopla por Elieser ben Gerson Soncini, sin indicación de año. El traductor fué Jacob ben Mose Algabbai,

Pág. CCLXII:

Tengo que rectificar lo que dije del *Amadis de Grecia*, fiándome de un ejemplar incompleto. Esta obra es indisputablemente de Feliciano de Silva, según lo comprueba la edición de Sevilla, de 1549 (segunda de las existentes en la Biblioteca Nacional, que describo a continuación por no estar incluida en el índice de Gayangos.

—*El Noueno libro de Amadis d'Gaula; que es la crónica d'l muy valiente y esforzado principe y cauallero de la ardiente espada Amadis de Grecia: hijo de Lusiar- te de Grecia; Emperador de Constantinopla y de Trapisonda, y Rey de Rodas; que tracta de los sus grandes hechos en armas: y de los sus altos y extraños amores.*

(Al fin): *A gloria e honrra de dios todopoderoso y de su bendita madre. Fenesce el noueno libro de Amadis de Gaula: que es la coronica del muy valiente y esforçado principe y cauallero de la ardiente espada Amadis de Grecia: hijo de lisuarte de Grecia: Emperador de Constantinopla e trapisonda: e Rey de Rodas. Fue impreso en la muy noble e muy leal ciudad de Sevilla en las casas de Jacome Cromberger.—Acabose a veynte y siete dias del Mes de Junio. Año del señor de mil e quinientos e cuarenta y nueve años.*

Folio. Gótico. 6 hs. de principios y 230 de texto.

A la vuelta de la portada comienza el prólogo: «Noveno libro de Amadis... nuevamente hallado y enmendado de algunos vocablos que por la antigüedad estauan corrompidos. Por Feliciano de Silua corregidos. Dirigidos al ilustrissimo señor don Diego de Mendoça, duque del infantazgo, conde del real, marques de Santillana, señor de las casas de la Vega». El segundo prólogo es del coronista y gran sabio Alquife.

Pág. CCLXX:

Cuando escribí las páginas relativas al *Palmerin de Inglaterra* no había llegado a mis manos el precioso opúsculo de doña Carolina Michaëlis de Vasconcellos *Versuchüber den Ritterroman Palmerin de Inglaterra* (Halle, 1883), ni se había publicado el minucioso y concienzudo libro de Willan Edward Purser, *Palmerin of England, Some remarks*

(1) Poema de Luis Alamanni.

on this Romance and on the Controversy concerning its Authorship (Dublín, 1904), que verdaderamente agota la cuestión y no deja la menor duda en cuanto al origen portugués del libro. Es una monografía modelo en su clase. En extremo me satisface encontrar confirmadas mis propias observaciones por las de la Sra. Michaëlis y el Sr. Purset, que han tratado exprofeso esta materia. No permite la brevedad con que procedo extractar aquí tan excelentes trabajos, que deben leerse íntegros.

Pág. CCLXXV:

Para comodidad de los estudios, advertiré que en el *Catálogo de la exposición bibliográfica* celebrada con motivo del tercer centenario de la publicación del Quijote (1905), constan la mayor parte de los libros de caballerías que hoy posee la Biblioteca Nacional, entre ellos el *Claribalte*, el *Don Floriseo*, el *Don Clarián de Landanis*, el *Lidaman de Ganayl* y otros extraordinariamente raros. A nadie sorprenda que no estén utilizados todos en la presente obra, porque la he escrito fuera de Madrid, en temporadas de vacaciones, atendido a mis propios libros y apuntamientos. Lo que aquí se eche de menos se encontrará con creces en el trabajo que prepara el Sr. Bonilla.

Pág. CCLXXX:

Libro Primero del valeroso e inuencible Principe don Belianis de Grecia, hija del Emperador don Belanio de Grecia. En el qual se cuentan las extrañas y peligrosas aventuras que le subcedieron con los amores que tuvo con la Princesa Florisbella hija del Soldan de Babilonia, y como fue hallada la Princesa Policena hija d'l Rey Priamo de Troya. Sacado de la lengua griega: en la qual la escriuió el sabio Frison. Dirigido al lustre y muy Magnífico y reuerendo Señor don Pero Xuarez de Fi- gueroa y d'Velasco: Dean de Burgos y Abad de Hermedes y Arcediano de Valpuesta: Señor de la villa de Cozcurrita. 1547.

(Al fin): *Fue acabada la presente obra en la muy noble y más leal ciudad de Burgos Cabeza de Castilla Camara de sus Majestades en casa de Martin Muñoz, impresor de Libros: a su costa y del virtuoso varon Toribio Fernandez vezino de la dicha ciudad. Siendo traduzida del griego por un hijo suyo. Acabose a ocho dias del mes de Noviembre del año 1547.*

Fol. gót. 2 hs. sin numerar y 222 foliadas.

(Biblioteca Nacional).

Esta peregrina edición es indisputablemente la primera del *Don Belianis*. Gayangos sólo la cita con referencia a Clemencín, que da muy pocas noticias de ella.

Pág. CCCIII (nota):

Hystoria muy verdadera de dos amantes Eurialo franco y Lucrecia senesa que acaccio en la ciudad de Sena en el año de Mill y CCC y xxxiiij años en presencia d'l Emperador Fadri- que. Fecha por Eneas Silvio, que despues fue elegido papa llamado Pio Segundo.

(Al fin): *Fin del presente tractado de los dos Amantes Eurialo Franco y Lucrecia senesa. Fue impreso en la muy noble y muy leal ciudad de Seuilla por Juan Cromberger. Año de Mill y quinientos y treynta.*

(Biblioteca del Duque de T'Serclaes).

Pág. CCCXIII:

El Sr. Farinelli opina, creo que con razón, que en ningún autor castellano de la Edad Media se encuentran reminiscencias de la *Vita Nuova* ni nada que indique su conocimiento. En cambio en la *tragedia* del condestable de Portugal hay bastantes imitaciones del libro *De casibus* de Boccaccio.